



La toma de notas y la memoria en el momento de la interpretación consecutiva, según Andrew Gillies

El reconocido intérprete de conferencias Andrew Gillis puso en práctica metodología y consejos para tomar notas en el momento de interpretar, una parte fundamental del buen desempeño profesional.

Por la traductora pública
María Cecilia Palluzzi



BIOGRAFÍA DE ANDREW GILLIES

Andrew Gillies es intérprete de conferencias y formador de intérpretes. Actualmente, reside en París. Interpreta del francés, alemán y polaco al inglés en el Parlamento Europeo, la Oficina Europea de Patentes y la Agencia Espacial Europea, entre otros.

Es docente de interpretación en el ISIT en París y en la maestría en Interpretación de Conferencias de Glendon College, de la Universidad de York, en Toronto, y ha sido formador invitado en universidades de Polonia, Alemania y Portugal. También ha dictado cursos de formación continua (CPD) para intérpretes en el Parlamento Europeo, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, la AIIC, la ATA y en otras asociaciones profesionales. Además, es formador de docentes de interpretación.

Ha escrito mucho sobre la formación de intérpretes y ha publicado diversos artículos sobre la profesión para medios del sector. También es responsable de los sitios web *Interpreter Training Resources* (<https://interpretertrainingresources.eu/>) e *Interpreters CPD* (<https://interpreterscpd.eu/>).

El día 24 de abril de 2023 en la sede de Avda. Corrientes de nuestro Colegio, en el marco de las actividades del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro», Andrew Gillies brindó dos talleres sobre interpretación consecutiva: el primero se focalizó en la toma de notas; y el segundo, en el uso de la memoria.

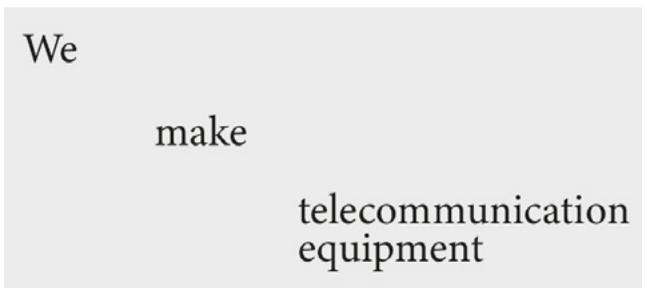
CONSECUTIVE NOTE-TAKING (CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS)

La actividad se desarrolló por la mañana y contó con una nutrida presencia de intérpretes en ejercicio de la profesión. Gillies introdujo la técnica de toma de notas *sujeto-verbo-objeto* con disposición escalonada, con la noción «someone does something»:



Por ejemplo: «We are an innovative, forward-thinking organization that makes cutting edge telecommunication solutions and industry leading equipment».

Por lo tanto:



Esto es lo que extraemos de la oración para el esquema planteado.

Cada bloque sujeto-verbo-objeto debe estar separado por una línea que marca el final de la oración. Una vez leída, debe tacharse para no generar confusión. La recomendación es que haya un máximo de tres oraciones por hoja del anotador.

Gillies alentó el uso de esta técnica como ejercicio de práctica personal con el objeto de detectar las partes clave del discurso. Solo una vez dominada puede emplearse en una situación real, ya que nos permite dejar más espacio mental para la escucha activa.

Anotador

El anotador merece un comentario aparte, ya que el sugerido es espiralado, de hoja lisa, de un tamaño aproximado de 13 × 20 cm. A lo largo de todo el margen izquierdo de las hojas, se sugiere trazar una raya para poder incluir los conectores del discurso (copulativos, adversativos, etc.), lo que nos permite detectar la estructura lógica de las frases con mayor facilidad.

Este tipo de anotador también es útil para poder conectar la última frase escrita en la parte inferior de una hoja con la primera frase de la hoja siguiente.

Otro uso práctico es que nos permite crear «alas» laterales al doblar una hoja hacia arriba en sentido diagonal. Una vez girada, se pueda usar como lugar fijo de anotación de lo que necesitemos tener presente en todo momento.

Conectores

Los conectores que anotamos a la izquierda se pueden agrupar por su significado. Gillies aconsejó usar un único símbolo para cada grupo, lo cual simplifica la toma de decisiones a la hora de tomar notas.

Símbolos

Existen los símbolos de uso común (+ - ↗ ↘ ≠ ♂ ♀) y los *ad hoc* para eventos en particular.



En este sentido, Gillies resaltó que todo sistema de símbolos es *personal*: si un símbolo es utilizado por la mayoría de los intérpretes, pero para nosotros no tiene sentido, no nos va a servir; por lo que aconsejó tener un sistema propio, por cliente o temática. Sugirió, asimismo, que los símbolos tienen justificación si se utilizan asiduamente. Aclaró que, si dejamos de usar un símbolo, no deberíamos forzarnos a «traerlo de vuelta», porque la falta de uso, muchas veces, significa que no nos era útil.

Algunos símbolos «inventados en el momento» tienden a no tener sentido. Lo mejor es no improvisar y solo explorar nuevas opciones en las prácticas personales.

Por último, hizo una demostración de cómo deberíamos leer las notas. Se puso de pie frente a nosotros, su público, e hizo contacto visual la mayor cantidad de tiempo posible, en especial al inicio y cierre de cada unidad de sentido.



**THE ROLE OF MEMORY IN CONSECUTIVE INTERPRETING
(EL PAPEL DE LA MEMORIA EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA)**

Este segundo taller se realizó por la tarde y contó con la presencia de gran parte de los participantes del primero y otros nuevos que se sumaron convocados por este tema en particular, y fue sumamente dinámico y práctico.

Al comenzar el taller, Gillies hizo referencia a los distintos tipos de memoria (ecoica, de trabajo y a largo plazo) y aclaró que no se trata de tener buena o mala memoria, sino de saber usarla. Para demostrar su punto, hicimos ejercicios sin tomar notas de discursos prolongados siguiendo consignas específicas basadas en los siguientes cuatro puntos de apoyo de la memoria: la narrativa, la visualización, la estructura y la lógica.

A continuación, citaremos dos ejemplos de los trabajados en el taller.

Visualización: Se reprodujo un video de una extensión considerable que mostraba la imagen de una iglesia. Escuchamos la descripción de sus partes y su nexa con

la historia de la ciudad donde se encontraba. Al pedirnos que nos focalizáramos en la imagen, la reconstrucción del discurso se hizo más sencilla, ya que pudimos recordar la «foto mental» de la iglesia.

Lógica: Antes de reproducir el siguiente video, Gillies nos pidió que detectáramos la estructura lógica del discurso, es decir, «b» sucede como consecuencia de «a». Nuevamente, pudimos recordar y reproducir al español la mayor parte del discurso siguiendo esta premisa y apoyándonos exclusivamente en nuestra memoria.

Gracias a estas técnicas, pudimos reproducir sin toma de notas discursos prolongados. Según Gillies, lo que realmente nos sucede es que «olvidamos recordar», pero al aplicar estas técnicas podemos darle el mejor uso a nuestra memoria. Las anotaciones que hagamos apuntan, de este modo, a despertar aquella información que necesitamos recordar.

Tipos de memoria y su relación con la toma de notas:

